



SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARÁ
CAMPUS UNIVERSITÁRIO DE CASTANHAL
FACULDADE DE LETRAS

CAMILA DA SILVA FERREIRA

**LA LITERATURA DE TRADICIÓN ORAL EN LA CLASE: UNA PROPUESTA
PARA EL USO DIDÁCTICO DE LA LEYENDA EN LA ENSEÑANZA Y
APRENDIZAJE DE ESPAÑOL LENGUA EXTRANJERA (ELE)**

CASTANHAL – PA
2025

CAMILA DA SILVA FERREIRA

**LA LITERATURA DE TRADICIÓN ORAL EN LA CLASE: UNA PROPUESTA
PARA EL USO DIDÁCTICO DE LA LEYENDA EN LA ENSEÑANZA Y
APRENDIZAJE DE ESPAÑOL LENGUA EXTRANJERA (ELE)**

Trabajo de fin de Grado en Letras – Español,
Facultad de Letras, Universidad Federal de
Pará/Campus Universitario de Castanhal,
como requisito parcial para obtener la
titulación *Licenciatura em Letras - Espanhol*.

Tutora:

Prof^ª. Dra. Gracineia dos Santos Araújo (UFPA)

Dedico mi TCC a todos que, como yo, enfrentan desafíos y buscan la superación. Que esta conquista sea el testimonio de una persistencia de siete años consecutivos intentando ingresar a la universidad pública, en el mismo curso. Logré. Expreso mi gratitud a cada obstáculo que me hizo crecer y a cada victoria que me ha impulsado.

AGRADECIMIENTOS

Mis agradecimientos van a mi novia, Yve, por su apoyo incondicional y por sus consejos valiosos que me impulsaran a persistir y alcanzar mis objetivos. Su presencia fue fundamental en mi jornada académica. Te amo.

A mi madre, quien me dio la vida y casi sin letras me enseñó a leer. Siempre me dijo que nunca deje de estudiar, pues esto me va a llevar lejos.

A mi hermana, Jô, por tener orgullo de mí.

Por fin, y la que más conoce mi camino, mi profesora Gracineia Araújo, quien nunca dejó de proponerme desafíos de los cuales sabía que yo era capaz de lograr éxito. Muchas gracias por presentarme un nuevo mundo, el de la Literatura de Tradición Oral. ¡Eres la mejor!

LA LITERATURA DE TRADICIÓN ORAL EN LA CLASE: UNA PROPUESTA PARA EL USO DIDÁCTICO DE LA LEYENDA EN LA ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE ESPAÑOL LENGUA EXTRANJERA (ELE)

Camila da Silva Ferreira (UFPA)¹

RESUMEN: El trabajo consiste en elaborar y presentar una propuesta didáctica a partir del uso de las leyendas como recurso didáctico, tratando de dar el protagonismo merecido a esta literatura de tradición oral en el ámbito de la enseñanza y el aprendizaje de ELE en el contexto rural. El problema planteado es: ¿De qué manera el uso de las leyendas, como recurso didáctico, puede contribuir a la enseñanza y el aprendizaje de ELE de manera significativa? Como norte teórico nos basaremos en autores como Colombres (2017), Magán (2010), Paraquett (2011), Cosson (2021), entre otros. Los procedimientos metodológicos adoptados para el trabajo son el estudio bibliográfico y la elaboración de una secuencia didáctica (Cosson, 2021). Se espera, por medio de la presente propuesta, contribuir a ubicar a las leyendas en el lugar que se merecen, especialmente en el contexto rural. Todo eso de cara a desarrollar destrezas como la oralidad y la escritura, contribuyendo, por otro lado, a la formación integral, significativa y entusiasta del alumnado aprendiente de ELE.

Palabras clave: Leyendas como recurso didáctico; Contexto rural; Enseñanza y aprendizaje de ELE; Didáctica.

1 INTRODUCCIÓN

El valor didáctico de las leyendas orales es incalculable. En ese sentido, llevando en consideración la multiplicidad de ventajas educativas que esta literatura tradicional puede aportar a la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas, en este caso del Español Lengua Extranjera (ELE), este trabajo pretende dar protagonismo a las leyendas y mitos en el contexto rural. Para esto, presentamos algunas pautas para trabajar esta literatura de tradición oral en la clase de ELE, de manera especial desde la perspectiva de la literacidad literaria, en base a la secuencia didáctica básica propuesta por Rildo Cosson (2021).

Las leyendas son narrativas que trascienden el tiempo y el espacio a través de las generaciones, moldadas y recontadas por la tradición oral de las comunidades. Ellas sobreviven en la imaginación colectiva y sirven para explicar fenómenos naturales/sobrenaturales, compartir valores y la gran sabiduría de una cultura, preservando la identidad de los pueblos.

Así pues, a partir de nuestras vivencias, de experiencias varias con las leyendas a lo largo de nuestra trayectoria personal y académica, subrayamos que es posible ampliar y perfeccionar los conocimientos de ELE por medio de este relevante subgénero literario (Magán, 2010). En efecto, podemos afirmar que es importante y necesario resaltar el carácter universal de la mencionada literatura de tradición oral, al tiempo que abogamos por fomentar la reflexión sobre su uso didáctico, de cara a promover la literacidad literaria. Todo ello de modo que el aprendiente de la lengua extranjera en cuestión pueda desarrollarse de la mejor manera posible, ampliando sus horizontes en torno a su propia cultura, no solo en el contexto rural amazónico, sino también allende nuestras fronteras. Tales afirmaciones están basadas en nuestras observaciones junto a las turmas de enseñanza fundamental en la escuela del campo, a partir del proyecto PIBID (Programa Institucional de Bolsas de Iniciação à Docência), que nos permitió fortalecer nuestra formación docente. Esta actuación en la escuela del campo es de gran relevancia, ya que, a partir de ella, conseguimos conocer las especificidades y urgencias de las comunidades. Además, de esta manera, se pueden adaptar los contenidos a los contextos y las necesidades de los alumnos.

Tenemos en cuenta que la adquisición de una lengua extranjera/lengua no materna o segundas lenguas es, por otro lado, una práctica social (Vygotsky, 2001), destacamos que fomentar el uso de las leyendas como herramienta didáctica, a partir de diversas referencias legendarias de la región y de diferentes contextos multiculturales, puede resultar una experiencia muy enriquecedora. Es con esa motivación que pretendemos llevar a cabo nuestra propuesta didáctica, considerando, además, que todo ello nos exige mucha dedicación y mucho estudio/investigación.

De manera que podamos consolidar este trabajo, tenemos como objetivo traer una propuesta didáctico-pedagógica para trabajar las leyendas amazónicas y de otros países hispanohablantes en el ámbito de la enseñanza/aprendizaje de ELE, especialmente en el contexto rural y en los niveles básicos de aprendizaje, o sea, en la Enseñanza Fundamental Menor. En cuanto a los procedimientos metodológicos, nos centraremos en la elaboración de una secuencia básica pensada y elaborada para ser desarrollada en los niveles del 4º al 8º año, destacando que para que la actividad sea exitosa es fundamental la figura del profesor como mediador de todo el proceso educativo. Vale la pena subrayar que el profesor o la profesora es responsable de pensar, elaborar y aplicar las actividades a partir de los objetivos propuestos. En efecto, es el/la docente quien conoce la realidad de su alumnado y, a partir de ello, debe plantear

las actividades teniendo en cuenta, además y a ser posible, sus anhelos y sus necesidades, o sea, que debe prestar atención al contexto en el que lleva a cabo su praxis docente (Fernández, 2005).

La capacidad de desarrollar habilidades de escrita y lectura son de gran relevancia en el proceso de enseñanza/aprendizaje de los alumnos, así como su intercambio con la comunidad en su crecimiento personal. Es desde este mundo que nosotros insertémonos en las relaciones personales y de la vida, crucial para integración en la sociedad. En cambio, los métodos de enseñanza de las escuelas no priorizan la relación entre lengua hablada y su uso social. Ante esto, es importante pensar en estrategias pedagógicas para la enseñanza/aprendizaje de ELE, apoyándonos en la literatura de tradición oral que por sí tiene gran potencial para desarrollar competencias como la lectura y la escritura en los estudiantes.

2 BREVE APROXIMACIÓN A LA LEYENDA

Las leyendas sobresalen como uno de los subgéneros literarios que más se destacan (Magán, 2010) en la literatura de tradición oral. Las leyendas son el patrimonio inmaterial de una comunidad y a través de ellas es posible preservar y transmitir valores y creencias diversas de un pueblo. Esto ocurre por la vía de transmisión oral, una práctica que se lleva a cabo desde que el mundo es el mundo, de padres a hijos, de generación a generación (Magán, 2010). Pese a ello, cabe indicar, sin embargo, que a lo largo de los siglos esta literatura estuvo asociada a las culturas ágrafas e incluso carecía de ser considerada literatura, precisamente debido a su carácter oral, luego, prescindible por ejemplo en el ámbito de la enseñanza de lenguas.

Lo cierto es que las leyendas abarcan diferentes tiempos y espacios y no una mera invención de la mente humana (Eliade, 1961). Esta literatura brota y se multiplica en lugares tan diversos que no siempre somos capaces de imaginar, como puede ser las entrañas de las selvas o las cumbres de las montañas, por poner un par de ejemplos concretos. Pero no solo eso, porque las leyendas asumen variadas funciones que van desde la función didáctica y educativa, pero sin perder su valor estético. En la perspectiva de Eliade (1961), a través de las leyendas y mitos es posible mantener viva nuestra conexión con la trascendencia y con nuestros orígenes en una dimensión amplia.

Aunque sea difícil definir la leyenda, Adolfo Colombres (1994) explica la leyenda como un género narrativo, un subgénero de la literatura de tradición oral. En general, está representada por un relato vivenciado y reconocido, es decir, una *vera narratio* que, a su vez, son narrativas dadas por verdaderas por una comunidad, siendo una evidente forma de perpetuar

sus memorias. Colombres corrobora con la acepción de la leyenda como parte de la verdad cultural de una comunidad, así que destaca que no se trata de una mentira o una falsedad, sino una verdad culturalmente aceptada, una creencia colectiva. En esa línea de pensamiento, sobre la leyenda destaca Magán (2002, p. 392):

En ella tiene cabida los problemas y las preocupaciones del hombre de todos los tiempos: la vida, la enfermedad, la muerte, la comunicación con el más allá, la presencia de seres reales y extraterrenales con poder para ocasionar el bien y el mal, el valor de la religión en la vida del hombre de todas las épocas y su importancia como base de creación de relatos.

Las funciones que poseen las leyendas son varias, como puede ser la preservación de la identidad de una comunidad, la transmisión de enseñanzas y moralejas, además de dar sentido a lo desconocido en una dimensión amplia, como el origen de las cosas y del propio universo. La palabra *leyenda* proviene del latín, *legere*, cuyo significado es decir lo que debe ser leído (Pierre, 1992). Esto pone de relieve la importancia de esta narrativa que puede ser vista como un texto interpretativo, pero también descifrable.

Mas allá de ser simples historias, la leyenda es un género narrativo muy rico culturalmente y rebosa de significado para sus transmisores. En general, su transmisión ocurre de boca en boca y de generación a generación (Magán, 2010), teniendo como principal característica la palabra oral. La leyenda trasciende en el espacio y en el tiempo, inclusive sin que nuestra razón pueda entenderla o explicarla. Y esto se debe a que la leyenda no es algo estable, porque ella puede cambiarse con el tiempo o con el espacio, adaptándose aquí o acullá, ganando o perdiendo alguna característica (Rodrigues, 1881).

En cuanto a su definición, destaca Magán (2002, p. 392):

El término leyenda (*legende* en francés, *legenda* en portugués, *legend* en inglés y *legende* en alemán) se encuadra en una familia de palabras que cuando hace acto de presencia en las lenguas vulgares occidentales durante la Edad Media se refería, en especial, a las hagiografías que escribían los clérigos con finalidad moralizante y que tuvieron una gran definición a partir sobre todo del siglo XIII, con la Leyenda Aurea de Jacoppo de la Vorágine en Italia.

Otro aspecto, esencial de la leyenda es su carácter universal, una vez que ella trasciende fronteras geográficas y culturales. Así pues, cabe destacar que, a pesar de las cuestiones particulares de cada región, las narrativas orales son un fenómeno global, una muestra de la necesidad humana de buscar explicaciones y sentido al mundo que les rodea, preservando por siglos una memoria colectiva que no se apagó con la conquista y el progreso (Casgado, 1954).

Los narradores de las leyendas son en general anónimos. Se trata de una literatura que tiene sus orígenes anclados en la oralidad, aunque en la actualidad – gracias al advenimiento de la escritura – pueden ser transcritas y fijadas por un escritor que conoce los caminos de la transcripción o la recopilación o la reelaboración de los relatos legendarios.

En cuanto al género, la leyenda se divide en dos grupos: poético y narrativo (Magán, 2008), es decir, que puede ser escrito o verbalizado oralmente en verso o en prosa. La leyenda aborda desde los fenómenos de la naturaleza, como pueden ser los astros, el sol, la luna, el tiempo; aborda también aspectos geográficos, como vegetación, montañas; y, de igual modo, el surgimiento del planeta y de la vida de quienes habitan en él: el hombre o los animales y las plantas. Por otro lado, abarca acciones humanas, como la construcción de las ciudades o el nacimiento de un pueblo, entre otros hechos que son frutos de la creación humana, por ejemplo. En ese sentido, destacamos que las leyendas no son apenas un patrimonio inmaterial de la humanidad, sino un puente entre el pasado, el presente y el futuro, un sendero de rememoración de lo que no se puede ni se debe ser olvidado por las sociedades.

3 RAZONES PARA LLEVAR LA LEYENDA A LA CLASE DE ELE EN EL CONTEXTO RURAL

La poca presencia de las leyendas en la enseñanza de ELE es una realidad que se observa en los más diferentes ámbitos y niveles de aprendizaje de la lengua. Así, teniendo en cuenta que esta literatura de tradición oral aporta un sinfín de posibilidades didácticas, la motivación para la elaboración y presentación de la presente propuesta didáctica nace del deseo de darle el merecido protagonismo.

En el contexto más rural, del interior, los seres legendarios forman parte de la cotidianidad de la gente como el agua de las lluvias. Y sobre la presencia de los seres invisibles visibles (Loureiro, 2015), no queda apenas dudas entre niños y mayores de la geografía amazónica. En ese sentido, dispuesta a remar, de cierta forma, contra la corriente como futura profesora de ELE, tomamos en consideración nuestra propia experiencia en base a las discusiones ya desarrolladas sobre el tema, durante nuestra formación académica, tanto en el ámbito de la enseñanza como de la investigación, donde tuvimos resultados sumamente positivos a partir del estudio de las leyendas.

Compartiendo con las ideas de Magán (2010), que destaca el carácter universal de la leyenda, podemos afirmar que trabajar esta literatura tradicional en la clase de ELE, entre otras

cosas, es una forma de “sacudir” nuestras emociones, una vez que ellas nos despiertan todos los tipos de sentimientos. Y entre los sentimientos que nos despierta este que es uno relevante legado de nuestros antepasados nos invade el anhelo de ubicarla en nuestra praxis educativa, como futura profesora de la lengua extranjera en cuestión.

Todavía en base a las aportaciones de la mencionada autora, reivindicamos el uso de las leyendas en los más variados contextos y niveles de aprendizaje de ELE, de manera que el/la aprendiente pueda desarrollarse bien tanto en lo que concierne a lo lingüístico como en lo cultural. En la perspectiva de Paraquett (2011), no se puede pensar en la enseñanza de una lengua sin tener en cuenta el aporte cultural.

Destacamos que el trabajo con las leyendas puede contribuir a promover el desarrollo de competencias y habilidades lingüísticas, bien como habilidades y actitudes interculturales, al tiempo que posibilita la inmersión de los aprendientes en la diversidad cultural de su propio país y de otros países hispanohablantes. Por otro lado, es una forma concreta de hacer una “nueva” lectura de los seres fantásticos que pueblan nuestro imaginario colectivo, una vez que hoy en día todavía persiste la cosmovisión eurocéntrica de demonización de la mayoría de nuestros mitos (Magalhães, 1975).

De cara al trabajo con la leyenda en la clase de ELE, resalta Araújo (2022, p. 87): “a través de las leyendas podemos trabajar de manera interdisciplinaria, favoreciendo los procesos educativos de manera general.” Esto ocurre porque las leyendas son una vía importante para la preservación y valoración de las culturas (locales), pero también universales (Magán, 2010).

Conforme esta autora,

Los géneros orales narrativos posibilitan la interiorización en símbolos, metáforas, imágenes, comparaciones, paradojas... propios de la lengua hablada, a veces de manera inconsciente y espontánea; el empleo de textos narrativos de tipo tradicional en las aulas es un medio de transmisión cultural, del que hoy no se puede prescindir, pues cuando hablamos de literatura, hablamos de lengua y hablamos de cultura, noción que no podemos relegar. (Magán, 2010, p. 182)

Esto ocurre desde siempre, y como bien destaca el antropólogo Argentino Adolfo Colombres (2017), sobreviviendo con fuerza, inclusive, a la voracidad del progreso tecnológico.

Cabe resaltar que para llevar/traer la leyenda al ámbito de la enseñanza y aprendizaje de una lengua es fundamental considerar la figura del profesor (Fernández, 2005), ya que es él/ella quien debe pensar y elaborar las actividades según los objetivos de la clase. Todo ello, además, teniendo en cuenta el nivel de cada grupo, sumado a sus intereses y necesidades. De acuerdo con Almeida Filho (2015), hay una relación intrínseca entre lengua y cultura, una relación de

mutualidad inseparable. Así, teniendo en cuenta las ideas del autor, destacamos la importancia de la cultura en la enseñanza de las lenguas, puesto que lengua y cultura caminan a la par, es decir, que no existe lengua sin cultura y todo lo que eso implica.

En lo que concierne a las leyendas y los mitos en el contexto amazónico, resalta Loureiro (2015) que en este universo existe una evidente relación de simbiosis con los seres míticos. En ese sentido, acorde con las aportaciones de Paraquett (2011), que trae a la luz la importancia de trabajar la cultura en la clase de ELE, resaltamos que “a identidade da língua estrangeira precisa ser trabalhada de forma que o aprendiz se valha dela para intensificar o seu processo de pertencimento cultural ao ambiente no qual vive” (Paraquett, 2011, p. 143).

Es evidente la importancia de la literatura de tradición oral como mediadora en nuestra comunicación con el pasado. Las leyendas nos permiten entender acciones, comportamientos, experiencias varias de las comunidades y la comprensión del respeto y la colectividad. Comprendemos que, ante esto, los niños conocen su entorno, su cultura, la sociedad, la propia lengua por medio de la literatura de tradición oral (Cassany, 1994). Así pues, destacamos que, hoy en día, es importante y necesario pensar en el uso didáctico de la leyenda, puesto que nos aporta un sinfín de posibilidades. Para Reyzabal (2001), existen grandes posibilidades de acierto en las clases de español, cuando

En la escuela se ha minusvalorado, a menudo, este especial caudal expresivo debido al prestigio de la letra impresa; sin embargo, es importante volver a destacar el valor de la voz. [...] Iniciar a los niños y las niñas en la palabra evocadora, los ritmos, los tonos, les facilita la adquisición y desarrollo de la motricidad, la fantasía, los ayuda a desarrollar la memoria, a estructurar el pensamiento, a disfrutar estéticamente, a comprobar que es grato sentirse acompañado por lejanas y sugerentes voces (Reyzabal 2001, p. 307).

No hay que olvidarse que el ambiente de las clases es un espacio vivo, dinámico, en el que profesores y alumnos son los principales sujetos implicados en la enseñanza y el aprendizaje. En efecto, en el contexto de la clase, el profesor, como brújula del proceso educativo, tiene que tomar decisiones constantes, a partir de los anhelos y necesidades de cada grupo. Todo ello, teniendo en cuenta los documentos que rigen la educación nacional, acorde, también, con el plan curricular de cada centro educativo en el que lleve a cabo su práctica docente.

Sin lugar a duda, no podemos pensar en la enseñanza y el aprendizaje de ELE sin la combinación teoría y práctica, o sea, que el contexto cuenta y cuenta mucho, de ahí que la formación específica y de calidad del docente es igualmente necesaria (Fernández, 2005).

Conforme Paraquett (2011, p. 1), “um bom professor é aquele que sabe definir o que ensinar e como ensinar a seus alunos, partindo de um repertorio de metodologias”.

No se puede creer en la lengua de manera abstracta, como un sistema cerrado (Vossler, 1945). Hay que pensar la lengua como una forma de manifestación de una gente, una forma de vida. De acuerdo com Daher y Sant’ana (2010), todo profesor debe reflexionar “que saberes devem ser enfatizados [...] que guardem relação com as necessidades dos que frequentam as escolas de educação básica?” Daher y Sant’ana (2010, p.63). Así, una respuesta posible, quizás, sería la integración de modelos interculturales para la enseñanza/aprendizaje de lenguas, que no estén alejados de sus funciones políticas de ciudadanía, llevando a conocimientos de comprensión como sujetos, inclusión y diferencias, esenciales para tal formación.

En las *Orientações Curriculares para o Ensino Médio*, de 2006, se planteó la siguiente cuestión: “Que espanhol ensinar? deve ser substituída por outra pergunta: como ensinar o Espanhol, essa língua tão plural, tão heterogênea, sem sacrificar as suas diferenças nem reduzi-las a puras amostragens sem qualquer reflexão maior a seu respeito?” (BRASIL, 2006, p.134).

Ante la cuestión planteada, ponemos de relieve que la *Literatura de Tradición Oral* puede rellenar uno de estos espacios de producciones culturales relevantes, un espacio que pueden ser pensadas para los alumnos y con los alumnos. Conforme destaca Magán (2010, p.182):

Las leyendas [...] forman parte de la consciencia colectiva del hombre, por eso conmueven todavía. En estos momentos que el multiculturalismo se adueña de nuestras aulas, destacar el valor intercultural de la narrativa oral es algo importante y necesario, porque todos los pueblos tienen sus relatos que, en infinidad de aspectos, se parecen a los nuestros.

La BNCC (Base Nacional Comum Curricular), la ley N° 13.005/2014 afirma que, al enfatizar el desenvolvimiento integral del alumno a la formación ciudadana y a la valoración de diversas manifestaciones culturales, se ofrece favorables implementaciones de metodologías innovadoras en la enseñanza de lenguas. En ese sentido, la literatura de tradición oral se adapta a este espacio de manera directa, ya que es una manifestación cultural riquísima, puesto que las leyendas forman parte de nuestro imaginario colectivo y se mezcla con nuestra propia realidad. De ahí que darle el protagonismo merecido a esta literatura puede ser una forma muy acertada de estimular la imaginación de los estudiantes, posibilitando la interacción verbal, entre otras habilidades.

La imaginación constituye una poderosa herramienta de aprendizaje y que tenemos que considerar nuestras prácticas docentes y curricular desde una perspectiva más equilibrada de las capacidades intelectuales de los niños.

Entre esas capacidades intelectuales destaca la imaginación (Keiran Egan, 1994, p. 34).

En este sentido, vale la pena destacar, una vez más, la relevancia de la figura del profesor como mediador del proceso educativo, de manera que la práctica pedagógica que lleve a cabo esté estrechamente ligada a la formación del alumnado en una dimensión amplia, favoreciendo su desarrollo escolar e intelectual de manera satisfactoria, motivadora, significativa y entusiasta.

4 PAUTAS PARA EL USO DE LAS LEYENDAS EN LAS CLASES DE ELE

La propuesta que se sigue a continuación está basada en la secuencia básica de Rildo Cosson (2021), presentada en la obra “Letramento Literario”. Se trata de una propuesta de clase para trabajar las leyendas en la clase de ELE. El objetivo principal de la mencionada propuesta es fomentar un aprendizaje significativo de cara a la comprensión y producción oral y escrita, además de promover la comprensión lectora e intercultural, en el contexto de la Enseñanza Fundamental Menor. Nuestra intención es valorar los saberes locales, en este caso amazónico en una dimensión amplia, a partir del universo rural. Para eso, hemos pensado y elaborado la actividad para ser desarrollada en una escuela del campo. Esta actividad está dividida en cuatro (4) partes a saber: motivación, introducción, lectura e interpretación (Cosson, 2021).

Destacamos la importancia de la flexibilización y la adaptación de la propuesta, considerando que ella debe atender a la necesidad y anhelos del alumnado, de manera que sea exitosa.

Las leyendas seleccionadas para ser trabajadas en esta secuencia básica son: “La Leyenda de la Victória Régia”, de la Amazonia brasileña, y “La leyenda del Ikal”, de la tradición oral mejicana. Ambas forman parte del imaginario popular. Esta literatura trasciende en el espacio y en el tiempo y puede encontrarse, además, allende las fronteras de los dos países.

Motivación: adentrándose al mundo de las leyendas

Rueda de conversa: la clase empieza con la introducción del género leyenda y una discusión sobre lo que los alumnos ya conocen sobre él. Aquí se destaca la universalidad de los mitos locales y del papel que juegan los seres sobrenaturales naturales (Loureiro, 2015) en el contexto rural. A continuación, preguntar si conocen o ya oyeron hablar de algún ser encantado de la Amazonia brasileña o de otros países. Se pueden hacer preguntas cómo: ¿Ustedes conocen alguna leyenda? ¿Cuál es su favorita?

En este momento de motivación debe haber la interacción e intercambio de ideas y experiencias; el profesor debe estar atento a posibles dudas y aclararlas, si es el caso. Sus respuestas deben ser consideradas, de manera que cada participante se sienta cómodo con su aportación. En efecto, “o primeiro momento visa despertar o interesse dos alunos pelo gênero, articulando conhecimentos prévios e contexto social” (Cosson, 2021).

Sobre lo que llamamos elementos de apoyo: el uso de imágenes puede jugar a favor. Así pues, recomendamos el uso de recursos audiovisuales, es decir, que se puede introducir videos, dibujo, esculturas, canciones.... protagonizados por seres encantados, relacionados o relacionándolos con las leyendas trabajadas.

Introducción: “La Leyenda de la Victoria Regia” y “La Leyenda del Ikal”

En este momento, las leyendas son formalmente presentadas. Para empezar, se debe hacer la contextualización del tema, teniendo en cuenta los factores culturales, históricos, geográficos, entre otros que se juzgue necesario, es decir, que el profesor debe aportar las herramientas/elementos que considere oportunos y necesarios para la mejor comprensión de la narrativa y la actividad como un todo.

Presentación de la leyenda: el profesor presenta las leyendas elegidas, dando informaciones sobre el origen, el contexto cultural en que han surgido y los elementos principales de la narrativa (personajes, escenario, conflictos). Se puede utilizar mapas para localizar el origen de las leyendas. Vale la pena resaltar que “a análise textual explora características lingüísticas, estruturais e sociodiscursivas do gênero” (Cosson, 2021, p. 64).

Vocabulario y expresiones: En este momento el profesor logra colaborar con los alumnos en la identificación y traducción de vocabulario y las expresiones idiomáticas presentes en las leyendas. Actividades de correspondencia, caza-palabras o juegos de la memoria también pueden ser útiles para la fijación.

Previsión de la historia: Con base en el título, en las imágenes y en las informaciones iniciales, el profesor puede pedir que los alumnos hagan previsiones sobre el enredo, así se estimula la curiosidad y la participación más activa de los alumnos.

Lectura: Entre las líneas: descifrando los secretos de la selva

En la etapa que va a continuación, el profesor lee la leyenda en voz alta, con entonaciones, entusiasmo y mucha expresividad. Mientras tanto, los alumnos acompañan en el material que estará a la disponibilidad con las leyendas escritas. Aquí, pausas pueden ser realizadas para que se aclaren posibles dudas. En ese sentido, “a leitura deve ser orientada para

a compreensão global e interpretação crítica, com questões que levem os alunos a refletir sobre o texto e seu contexto” (Cosson,2021, p. 65).

Lectura en grupos: las leyendas pueden ser leídas por los alumnos en pequeños grupos, alternando la lectura de párrafos, promoviendo la interacción.

Lectura individual, en silencio: los alumnos deben leer las leyendas individualmente, con el objetivo de identificar el problema principal, las características de los personajes, las palabras desconocidas. Es importante conceder un pequeño período de tiempo para que completen la actividad.

Interpretación: reinventando las leyendas a partir de nuevas miradas.

Esta etapa es el momento de profundización del tema. Aquí los alumnos son desafiados a ir más allá de la comprensión literal. Para eso, se exploran los diversos y posibles significados, socializando sus propias interpretaciones. El conocimiento compartido durante la clase es fundamental para la construcción de nuevos conocimientos.

Cuenta-recuenta: los alumnos cuentan o recuentan las leyendas con sus propias palabras, individualmente o en grupos. Se puede usar recursos visuales como apoyo.

Cartas a los personajes: los alumnos escriben cartas para los personajes de las leyendas, expresando opiniones, dando consejos o haciendo preguntas.

Producción de un libro de leyendas: los trabajos de escrita de los alumnos pueden ser compilados en un libro de leyendas de la turma, que sería ilustrado y compartido con otras turmas o con la comunidad escolar.

5 CONSIDERACIONES FINALES

Consideramos que este trabajo tornase un granito de arena en los cambios que el profesor puede traer/llevar a la educación, que con el uso de las leyendas en las clases de ELE se puede alcanzar un aprendizaje significativo no solo en lo que concierne a las cuatro competencias básicas de la comunicación (comprensión auditiva, expresión oral, comprensión lectora y expresión escrita), sino que también puede traer/llevar una valiosa diversidad cultural, aportando al ambiente del aula una mayor concienciación del alumnado aprendiente de la lengua extranjera, hacia su propia cultura.

Por fin, y a partir de nuestros aportes teóricos y experiencias varias en las clases con la leyenda como propuesta de enseñanza y aprendizaje de ELE, juzgamos que es un abordaje

promisor para fomentar la oralidad y la escritura, contribuyendo para una educación lingüística y cultural más rica y significativa.

Al finalizar una clase basada en las narrativas orales, los estudiantes estarán no solo practicando el español, sino también ingresando en un viaje por los imaginarios colectivos, comprendiendo que aprender una lengua es, ante todo, conectarse a otras maneras de ver y sentir el mundo que les rodea.

REFERENCIAS

ALMEIDA FILHO, José Carlos Paes. **Dimensões comunicativas no ensino de línguas**. São Paulo: Pontes, 2015.

ARAÚJO, Gracineia. **Apreciaciones en torno al carácter universal de las leyendas orales: una mirada a partir de la realidad amazónica brasileña**. Caligrama: Revista de Estudos Românicos, v. 27, n. 2, p. 75-90, 2022.

BRASIL. **Diretrizes Curriculares Nacionais para a Educação Básica**. Ministério da Educação. Secretaria de Educação Básica. Brasília, 2013.

BRASIL. **Ministério da Educação: Base Nacional Comum Curricular**. Brasília, DF: MEC, 2008.

BARBOSA RODRIGUES, J. **Lendas, crenças e superstições**. Revista Brasileira, tom X, pp. 24.47, 1881

CASCUDO, Luís da Câmara. **Lendas Brasileiras**. 1.ed. Global Editora, 1945.

CASSANY, Daniel; SANJUAN, Marta; SANS PINYOL, Glória. **Enseñar lengua: manual para la enseñanza obligatoria 6-16 años**. Barcelona: Gra6, 1994. 575p.

COLOBRES, Adolfo. **Celebración del lenguaje: Para una teoría intercultural de la literatura**. 1. Ed. Beunos Aires: Ediciones del Sol, 2017.

COLOMBRES, Adolfo. **Del mito al cuento: oralidad, rescate de la tradición oral y la memoria de los pueblos**. Buenos Aires: Ediciones de Sol, 1994. P. 6-7, 19-22.

COSSON, Rildo. **Letramento Literário: teoria e prática**. 2º. Ed., São Paulo: Contexto, 2021.

DAHER, Del Carmen e SANT'ANNA, Vera Lúcia. **Formação e exercício profissional de professor de língua espanhola: revendo conceitos e percursos**. In: BARROS, Cristiano Silva e GOETTENAUER, Elzimar de Marins Costa (Coord.). Espanhol: ensino médio. Brasília: Ministério da Educação, Secretaria de Educação Básica, 2010. Coleção Explorando o Ensino, v. 16, p.55-68.

ELIADE, Mircea. **Mitos, sueños y misterios**. Buenos Aires: Compañía General: Fabril Editora, 1961.

FERNÁNDEZ, Carmen. **PCK – Conhecimento pedagógico do Conteúdo: perspectivas e possibilidades para a formação de professores**. In: VIII ENPEC – Encontro Nacional de Pesquisa em Educação em Ciências, 2005, Caminas. Atas do VIII ENPEC. Rio de Janeiro: UFRJ, 2005. P. 1-12.

FERNÁNDEZ, Moreno. **¿Qué español enseñar?** Madrid: Arco Libros, 2005.

EGAN, Kieran. **Romantic Understanding: The Development of Rationality and Imagination, Ages 8-15**. Cambridge University Press, 1994.

LOUREIRO, João de Jesus Paes. **Cultura Amazônica: Uma poética do imaginário**. 1. Ed. Belém: Editora Paka-Tatu, 2015.

MAGÁN, Pascuala Morote. **Aproximación a la literatura oral: La leyenda entre el mito, el cuento, la fantasía y las creencias**. Valencia: Perifèric Ediciones, 2010.

MAGÁN, Pascuala Morote. Las leyendas y su valor didáctico. **Em actas del XL Congreso de la Asociación Europea de profesores de español (AEPE)**, páginas 391-398, 2002. MAGÁN, Pascuala Marote. La importancia de la literatura de tradición oral. **Revista: Educación y Pedagogía**, vol. XX, núm. 50, Enero-Abril de 2008.

MAGALHÃES, José Vieira Couto de. **O Selvagem**. Belo Horizonte / São Paulo: Itatiaia / EDUSP, 1975.

PARAQUETT, Márcia. **Interculturalidade e ensino de línguas: reflexões e práticas**. Campinas: Pontes, 2011.

REYZABAL, María Victoria. **Emigrantes**. Madrid: Arco Libros, 2001. 80 p.

VERMONT, Jean Pierre. **As origens do pensamento grego**. 2º., ed. Rio de Janeiro: Bertrend Brasil, 1992. (Original: Los orígenes de la pensée gracque, Prís: PUF, 1957).

VIGOTSKY, L.S. **Pensamento e linguagem**. Tradução de Jefferon Luiz Camargo. São Paulo: Martins Fontes, 2001.

VOSSLER, Carlos. **Introducción a la literatura española del Siglo de Oro**. Madrid: Espasa- Calpe, Colección Austral, 1945.